Sample for translation from “My Rebbe” – Alon Shalev

Chapter 2

ביאת המשיח

להביא את המשיח: זו היתה משימתו של הרבי וחלום חייו. לא בקשת מפלט מהרעות והחוליים של העולם הזה עמדה ביסוד הדחף האוטופי של הרבי. עבורו, משמעות הבאת המשיח היא חזרה לתואם בין האנושות ובין הצדק. המשמעות היתה שהשלום ישרור, ושבאי כל העולם יפנו אל עבר התרוממות רוחנית.

הרבי לא חלם על שינויים גרידא, ולא משנה מאיזה סדר גודל; הוא חלם חלום נשגב בהרבה, על תמורה מוחלטת של המציאות. בהתאם למסורת המחשבה היהודית, ביאת המשיח תסמן את תחילת אחרית הימים – קץ ההיסטוריה, אך לא קץ הקיום. עידן של שלום וצדק אוניברסליים; עידן בו טבענו הרוחני יתגלה בעליונותו; עידן בו אי-שוויון כלכלי ומדון יחדלו מהלתקיים. סבלו של האדם יוקל, עד שלבסוף יבוטל כליל. תפקיד המשיח הוא להביא גאולה לעם ישראל ולאנושות כולה.

To bring the Messiah – known in Hebrew and throughout this book as the Mashiach: this was the Rebbe’s mission and dream. Underlying the Rebbe’s utopian drive was not an escape from the world’s evils. For the Rebbe, bringing the Mashiach meant that humanity would be realigned with justice. It meant that peace would reign and that all the peoples of the world would turn toward a spiritual uplifting.

The Rebbe did not dream of making mere changes, no matter what their scale; he dreamt a far greater dream, of transforming the world entirely. In keeping with traditional Jewish thought, the Mashiach’s coming will signal the beginning of the end of the world– the end of history, but not the end of life. There will be universal justice and peace; our spiritual nature will emerge preeminent; economic inequality and physical strife will be no more. Suffering will be alleviated, eventually to be eliminated altogether. The Mashiach’s role is to bring redemption for the Jewish people and for all humankind.

אלו המבקשים עולם טוב יותר עשויים לחלום על גאולה; בימינו, ההוגים שמים מבטחם בפוליטיקה, כלכלה ומדע. במישור החילוני, מושג המושיע נדמה כ[בלתי] הגיוני; ההיסטוריה נועדה להתמיד כפי שהתמידה משך אלפי שנים. הטבע האנושי נדמה כלכוד בתבניותיו, מבלי סיכוי להשתנות. אפילו יהודים דתיים ומתפללים – אלו הקוראים לביאת המשיח שלושה פעמים בכל יום – לעתים רחוקות לוקחים אפשרות זו ברצינות. אולי אנו תפוסים מדי בידי צרכינו החומריים. אדישות זו, ספקנות זו אודות הסיכוי לישועה, היא שהיוותה עבור הרבי הגדול שבאתגרים.

Those who seek a better world may dream of redemption; in our time, thinkers have put their hopes in politics, economics and science. In the secular realm, the concept of a savior seems to make sense; history is destined to continue as it has for millennia. Human nature seems locked in its patterns without chance for change. Even religious and prayerful Jews – those who call for the Mashiach’s arrival three times each day – seldom give this possibility much credence. Perhaps we are too caught up in our own material existence. It is this apathy, this skepticism about the possibility of salvation, which was the Rebbe’s greatest challenge.